

воодушевляет большинство людей к соблюдению установленных норм, к выполнению поручений, назначаемых врачами.

Способна ли врачевная наука Тибета стать в будущем альтернативой современным методам врачевания? Необходима ли человеку эта наука? Ответ, конечно же однозначный.

Выводы:

1. Не смотря на сходства и различия принципиально разных лечебных направлений современному человеку для будущего необходимо знать прошлое.

2. Многие тибетские врачи проводили свое лечение только естественными, гуманными способами исходя из общечеловеческих ценностей и добивались неплохих результатов в сравнении с нынешними методами лечения, которые порой становились для людей беспощадными.

3. Множество принципов, подходов, методов распознавания болезней в арсенале тибетского лекаря отличает от современного врача, однако их усилия в конечном счете направлены на облегчение состояния страдающего, излечение от недуга, предупреждение в дальнейшем других болезней.

Список литературы:

1. Базарон Э.Г. Очерки тибетской медицины. - 3 изд. - Улан-Удэ: Агенство ЭкоАрт, 1992. - С. 224

2. Дюкенбергер Т. Справочник По Тибетской Медицине: Практическое руководство по диагностике, лечению и целительству с помощью методов тибетской медицины. - Ростов-на-Дону: Феникс, 2005. – С. 272

3. Кукес В., Абашина Н. Траволечение: Взгляд В Прошлое И Настоящее // Народный университет. Факультет здоровья. - 1988. - №12/88. - С. 5-9.

4. Леонова Е.В. Лечебные принципы в медицине, их научные основы: Учеб-метод. пособие / Е.В. Леонова, Ф.И. Висмонт, А.В. Чантурия / Мн.: БГМУ, 2006. – С. 33

5. Найданова С.М. Философские Основы Тибетской Медицины // Вестник Бурятского Государственного Университета. - 2014. - №8. - С. 8-15.

6. Николаев С.М. Перспективы интеграции традиционной медицины и современного здравоохранения / С.М. Николаев // Тибетская медицина: традиции, перспективы, интеграция. – Улан-Удэ, 1997. – С. 24–25

УДК 811.124

**Белоусова И.С., Олехнович О.Г.
ТЕРМИНОЛОГИЯ ПЕДИАТРИИ**

Кафедра иностранных языков
Уральский государственный медицинский университет
Екатеринбург, Российская Федерация

**Belousova I. S., Olekhnovich O. G.
TERMINOLOGY PEDIATRICS**
Department of foreign languages

Аннотация. В статье анализируется современная терминология педиатрии. Нами были выявлены тематические группы и специфические латинские названия, характерные для педиатрии. Нами был проведен анализ латинских названий; определена их структура, определены разновидности терминов. Мы также провели этимологический и контрастивный анализ с русскими терминами, отметили их схожесть и различие. Особое внимание уделяется специфическим русским названиям, которые прочно закрепились в языке медицины.

Annotation. The article analyzes the modern terminology of Pediatrics. We have identified thematic groups and specific Latin names specific to Pediatrics. We have analyzed the Latin names; defined their structure, defined the variety of terms. We also conducted an etymological and contrastive analysis with Russian Federationn terms, noted their similarity and difference. Special attention is paid to specific Russian Federationn names, which are firmly entrenched in the language of medicine.

Ключевые слова: терминология педиатрии, контрастивный анализ, специфические русские названия педиатрии

Key words: terminology of Pediatrics, contrastive analysis, specific Russian Federationn names of Pediatrics

Введение

Современная терминология педиатрии представляет собой микротерминосистему, входящую в состав макросистемы клинической терминологии. Кроме собственной педиатрических терминов, в ее состав входят термины из ряда смежных медицинских терминосистем: терминологии внутренних болезней, инфекционных болезней, оториноларингологии, акушерства, хирургии, эмбриологии, генетики и др. [2, 922].

В системе педиатрических терминов можно выделить слова, образующиеся на базе греческих словообразовательных элементов, поскольку имеют более высокие словообразовательные возможности. Другую группу составляют эпонимы, из которых особый интерес вызывают «нейтральные» термины, которые не раскрывают суть термина. Наконец, специфические детские заболевания, которые, в латинском языке метафоризировались, а в русском – сохранили специфические русские названия.

Цель исследования – выявить тематические группы и специфические латинские названия, используемые в педиатрии, определить их этимологию, структуру, провести контрастивный анализ с русскими терминами.

Материалы и методы исследования

Материалы исследования – латинско-русский словарь медицинской терминологии [3]

Методы исследования – лексико-семантический, контрастивный

Результаты исследования и их обсуждения

По происхождению термины педиатрии подразделяются на искусственные слова греко-латинского происхождения, многословные термины, исконно-русские термины и эпонимические термины.

Искусственные слова греко-латинского происхождения образуются по общим правилам, характерным для такого рода слов [1,99]. Назовем наиболее встречаемые в педиатрии термины из разных медицинских областей – *gastroenterologia* ‘гастроэнтерология’ (наука, изучающая заболевания желудочно-кишечного тракта), *haematologia* ‘гематология’ (наука, изучающая заболевания крови), *hypovitaminosis* ‘гиповитаминоз’ (заболевание, связанное с недостатком витаминов), *rachitis* ‘рахит’ (заболевание, вызванное недостатком витамина D), *hydrocephalia* ‘гидроцефалия’ (водянка головного мозга), *poliomyelitis* ‘полиомиелит’, *scoliosis* ‘сколиоз’, *stomatitis* ‘стоматит’, *bronchitis* ‘бронхит’ (воспаление бронхов), *pediculosis* ‘педикулез’, *otitis* ‘отит’ (воспаление уха), *adenoiditis* ‘аденоидит’ (воспаление аденоидов), *rhinitis* ‘ринит’ (воспаление слизистой носа), *astigmatismus* ‘астигматизм’ (аномалия рефракции роговой оболочки), *anaemia* ‘анемия’ (малокровие), *dysbacteriosis* ‘дизбактериоз’ (заболевание, связанное с дисбалансом бактерий). Русские термины образуются способом транслитерации, но их развернутое терминологическое значение «скрывается» внутри термина и соответствует русскому многословному термину.

Реже встречаются однокорневые термины – *eczema* ‘экзема’, *allergia* ‘аллергия’. Часто они дополняются определениями – *colica renalis* ‘почечная колика’, *vitium cordis congenitum* ‘врожденный порок сердца’.

Некоторые многословные термины используются без латино-греческой опоры – нарушение прорезывания зубов, инородное тело носа.

Именно по причине длинной репрезентации многословные термины используются очень редко, а если и используются, часто сокращаются до аббревиатур – ДЦП (детский церебральный паралич), БЦЖ (Бацилла Кальмета-Герена) – вакцина против туберкулёза, приготовленная из штамма ослабленной живой туберкулёзной палочки).

Отметим неудобство эпонимических (фамильных) терминов типа Синдром Жильбера, Синдром Криглера-Найяра. Они также осложняют восприятие.

Среди названий детских болезней особо выделяются названия русского происхождения. В медицине они получили научные названия на базе с латинских и греческих языковых элементов. Однако они редко используются даже среди профессионалов. Именно русские народные наименования болезней не только являются основными, но и прочно вошли в медицинские словари.

Названия болезней в народе определялись не по внутренним причинам, её вызвавшим, а по внешним проявлениям.

Термины по сходствам с животными – *заячья губа* < cheiloschisis (врождённое расщепление верхней губы) напоминает заячью мордочку; *волчья пасть* < palatoschisis (врождённое расщепление твёрдого нёба) напоминает пасть волка; *свинка* < parotitis ‘паротит’ (воспаление околоушной железы).

Золотуха < scrofulosis ‘скрофулез’ (воспаление (часто туберкулезного характера) шейных и подчелюстных лимфатических узлов. У таких больных характерно золотушное выражение лица; утолщение носа и верхней губы, хронический насморк, экземы на коже лица. Несмотря на то, что в официальных словарях термин *золотуха* считается устаревшим, многие до сих пор его используют.

Корь < morbilli от morbus ‘болезнь’ – острая инфекционная болезнь, характеризующаяся повышением температуры, поражением верхних дыхательных путей и слизистой оболочки глаз, пятнисто-папулезной сыпью. Название связано со словом «корявый». В славянских языках существуют похожие названия – укр. кір, род. п. кору; польск. kury (мн.) из *коггу, также чоги (вероятно, под влиянием польск. чогу "больной". Название объясняется наблюдающимся при этой болезни шелушением кожи; ср. *кораг*, аналогично польск. odra "корь" -- к *деруг*, *драть* (ср. кора).

Ветрянка < уменьшит. varicella ‘ветряная оспа’ от variola ‘оспа’ – острое инфекционное заболевание, название которого связано с лат. varius ‘ветряной непостоянный’. Русское название *ветрянка* образовано от русского «ветер», поветрие, т.е. распространяющиеся по ветру – из-за высокой заразности этой болезни. Уменьшительно-ласкательный оттенок название носит из-за того, что заболевание протекает относительно легко по сравнению с оспой, и оно не так опасно.

Краснуха < rubeola < ruber ‘красный’ – острое инфекционное заболевание, с характерной сыпью красного цвета, которая появляется сначала за ушами и затем распространяется по всему телу.

Коклюш < pertussis (от per ‘сильный’ tussis ‘кашель’). Русское название связано с фр. cocueiuche ‘петушиный крик’ – острое инфекционное заболевание в детском возрасте, характеризующиеся повышением температуры насморком, сначала слабым покашливанием, которое постепенно усиливается и переходит в спазматический кашель в виде приступов, заканчивающихся глубоким шумным дыханием.

Желтуха новорождённых – появление желтушного окрашивания кожи и слизистых оболочек у детей в первые дни жизни вследствие нарушения билирубинового обмена. У здоровых детей физиологическая желтуха новорождённых возникает в связи с незрелостью ферментных систем печени. Этимологически слово «желтуха» происходит от средне-англ. jaundis, средне-фр. jaunisse от лат. galbinus, кельт. galbos. Все корни этих слов означают желтый цвет. Фактически синоним латинского icterus возвращается к греческому слову iktis, которое происходит от желтогрудой куницы, которая в Древней Греции часто бывала домашним животным.

Грыжа – выпячивание брюшного органа из брюшной полости под кожу. Название «грыжа» произошло от общеслав. грызти и связано с мучительной болью.

Название *крапивница* связано с прямым переводом лат. *urticaria* ‘крапивница’ < *Urtica* ‘крапива’ – заболевание, характеризующееся типичными единичными высыпаниями (волдырями на коже). Название связано с тем, что высыпания внешне похожи после соприкосновения с крапивой.

Выводы:

1. В терминологии педиатрии активно используются искусственно-созданные термины из ряда смежных медицинских терминосистем, которые формируются на базе греческих терминоэлементов.

2. Очень употребительными остаются русские народные наименования болезней. Это связано с определёнными образами, представлениями, наблюдением и ассоциациями, которые характерны для восприятия обычных людей.

Список литературы:

1. Архипова И.С. Латинский язык и основы медицинской терминологии: учебное пособие по латинскому языку / Архипова И.С., Олехнович О.Г; Министерство здравоохранения Российской Федерации, ГБОУ ВПО Уральский государственный медицинский университет. – 2-е изд. – Екатеринбург, 2014. – 187 с.

2. Бекишева Е.В., Рылкина О.М. История и современное состояние терминологии педиатрии. // Известия Самарского научного центра Российской академии наук, Филология, 2011, т. 13, № 2(4).

3. Латинско-русский словарь медицинской терминологии / Составитель А.П. Алексеев. – М.: ЗАО Центрполиграф, 2006. – 507 с.

4. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. // Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачёва. Том 1-4.– М.: Прогресс, 1986-1987.

УДК 81 (035)

Билолова А.Х., Архипова И.С.

РОЛЬ МЕТАФОРЫ В МЕДИЦИНСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Кафедра иностранных языков

Уральский государственный медицинский университет

Екатеринбург, Российская Федерация

Bilolova A.H., Arkhipova I.S.

THE ROLE OF METAPHOR IN THE MEDICAL TERMINOLOGY

Department of foreign languages

Ural state medical university

Yekaterinburg, Russian Federation

E-mail: aza_bah00@mail.com